

Г.Г.Ахмедова
Бакинский славянский университет
Н.И.Гадиров
Бакинский славянский университет

ПРОБЛЕМЫ ФРАЗЕОЛОГИИ И ЗАДАЧИ ЕЕ ИЗУЧЕНИЯ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Ключевые слова: фразеологизмы, коммуникативный, фразеологические сочетания, национальная культура, русская речь, интерес к языку.

Açar sözlər: frazeoloqiya, kommunikativ, frazeoloji birləşmələr, milli mədəniyyət, rus nitqi, dilə maraq.

Key words: phraseology, communicative, phraseological combinations, national culture, russian speech, language interest.

Фразеологический фонд является сокровищницей русского языка, откуда черпают художественные средства русские писатели. История русского литературного языка со временем выявит те слагаемые, которые образуют высококачественный сплав, называемый современным русским языком, но для этого необходима предварительная интенсивная разработка фразеологических материалов. Одной из сторон подобной разработки является раскрытие взаимоотношений языка художественной литературы с общенациональным языком. Фразеологический фонд русского языка (как и весь русский язык) находится в динамике, в развитии.

Фразеология является важным средством речевого воздействия на человека, придает языку особую выразительность, образность, способствует пониманию его глубоко гуманных идей. Употребление фразеологических единиц зависит от идейной тематической направленности речи, они разнообразны по семантике, стилистической и историко-генетической характеристике. Некоторые фразеологические единицы используются часто, но каждый раз в новом контексте они звучат по-иному, выражая тонкие оттенки смысла и чувств.

Фразеологизмы способны подвергаться творческой переработке. Извлеченные из фразеологизма отдельные компоненты употребляются в свободных сочетаниях, претерпевая грамматические изменения.

Как один из наиболее важных приёмов трансформации фразеологизмов часто используется инверсия, которая придаёт высказыванию ярко выраженную стилистическую эмоциональную окраску. Все фразеологизмы несут не только информационную, но и глубоко эстетическую функцию.

Грамматические изменения включают в себя морфологические деформации, словообразовательные инновации, синтаксические преобразования, связанные с инверсией в порядке слов, с синтаксическим расчленением фразеологизма.

Одним из источников обогащения национальной фразеологии является язык писателя. Речевое творчество писателя, как и языковое творчество народа, многообразно: необработанная стихия народной речи под пером писателя преобразуется в литературный язык.

Исследование фразеологических единиц позволяет решить целый ряд очень важных и сложных вопросов, касающихся значимых единиц в целом, характера семантики слова в языковой системе, соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, стилистики художественной речи и языка писателя. Поскольку фразеология как языковое явление представляет собой не простую сумму фразеологических единиц, а определенную систему соотносительных и взаимосвязанных со словами и друг с другом единиц, постольку фразеологизмы должны изучаться с самых различных сторон.

Несвободные сочетания слов и обусловленные этим явлением закономерности семантического, синтаксического и стилистического характера должны быть объектами исследования стилистики, истории литературного языка, филологии, лингвострановедения и психолингвистики.

Развитие русской национальной фразеологии идет сложными путями. Оно стимулируется не только созданием новых художественных ценностей, но одновременно и всё более глубоким и современным осмыслением классического наследия, поныне сохраняющего своё действенное значение, являющееся составной частью духовной и речевой культуры нашего народа.

Что такое фразеология?

Слово *фразеология* происходит от двух греческих слов: Фразис - «выражение» и логос - «изучение». Этим термином называют и весь состав таких выражений в языке. Отдельные выражения называются *фразеологическими оборотами*, или фразеологизмами, хотя иногда для их обозначения используются и другие термины: *идиома* (что в природе с греческого означает «своеобразная»), фразеологическая единица. Фразеологизмы – это воспроизводимые единицы языка, нелестные по-своему значению и устойчивые по составу. Они эмоционально насыщены и предельно лаконичны, повышают эмоциональное восприятие речи, делают речь колоритнее.

Фразеологическая единица (фразеологизм) более сложна, чем слово, но близка к нему.

Фразеологизм – это самостоятельная языковая единица, обладающая синтаксически членимой формой,

формой словосочетания, и исполняющая во фразе единую синтаксическую функцию, функцию члена предложения.

Фразеологизмы существуют в языке в тесной связи с лексикой, их изучение помогает лучше познать их строение, образование и употребление в речи. Фразеологизмы состоят из слов и одновременно могут соотноситься по значению со словами, например: *кот заплакал – мало*. Из некоторых фразеологизмов образовались слова:

втирать очки – очковтирательство. В отличие от слов, фразеологизмы состоят из двух, трех или более компонентов и в предложении выступают в роли одного члена предложения. От предложения они отличаются тем, что являются его составной частью. Например: *Десятиклассники взяли верх над девятиклассниками*. *Взяли верх* значит победили. Два этих слова, образующих сочетание, составляют сказуемое.

По своей грамматической структуре фразеологизмы русского языка подразделяются на два разряда. Первый разряд составляют фразеологизмы, имеющие грамматическую структуру предложения, например: *след простыл, бабушка надвое сказала, как корова языком облизала*.

Фразеологизмы со структурой словосочетания различаются по тому, какие части речи они в себя включают, и какое слово в них является грамматически главным. По главному слову различаются два типа фразеологизмов: именные и глагольные. У именных фразеологизмов грамматически господствующим, главным словом бывает чаще всего существительное: *белые мухи, звезда программы, злба дня*. Есть фразеологизмы, грамматически главным словом которых выступает имя *прилагательное*: *легкий на подъем, тугой на уху*.

Глагольные фразеологизмы включают в свой состав глаголы, как грамматически главное слово плюс имя существительное или наречие, например: *ходить козырем, заварить кашу, ходить на цыпочках, видеть насквозь, дешево отделаться*. Глагольные фразеологизмы могут быть и более распространенными: например, часто они имеют еще и прилагательные, относящиеся к существительному: *гадать на кофейной гуще, ходить на задних лапках (перед кем-нибудь)*.

Смысловая спаянность слов в составе фразеологизма приводит к тому, что фразеологизмы оказываются синтаксически неделимы в составе предложения. В составе предложения фразеологизмы могут выполнять роль, чаще всего, обстоятельства или сказуемого. Например: *Вот уже неделя, как я в Царском Селе, а письмо твое получил только третьего дня* (А.С.Пушкин). В этом предложении фразеологизм выполняет роль обстоятельства.

Фразеологизмы в предложении могут выступать и в роли сказуемого: *А вот что потом, после своей ошибки, человек делает – это другой вопрос! Твой отец Лазаря никому не пел* (ср.: не жаловался).

Н.М.Шанский пишет: «Фразеология современного русского языка, как у всякого другого языка, представляет собой глубоко своеобразное явление, имеет национальный характер» (5, 34).

Русские фразеологизмы имеют тройную страноведческую ценность. Во-первых, они отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, то есть своими идеоматическими значениями. Мы уже говорили о том, что по своему качеству семантика фразеологизма совпадает с лексической, и некоторые фразеологизмы называют такие явления прошлого и настоящего страны изучаемого языка (т.е. русского), которые не всегда имеют прямые аналогии в национальных культурах других стран и народов. См., например, «*не лыком шит*», «*красный угол(ок)*» и т.д. (1, 43).

Во-вторых, русские фразеологизмы отражают национальную культуру расчлененно, то есть, членимо, единицами, словами своего состава. Определенные слова из состава фразеологизма, то есть такие, которые невозможно сопоставить с каким-либо иноязычным лексическим понятием (и, соответственно, перевести на другой язык с помощью устойчивого соответствия, эквивалента). Например, во фразеологизме «*ходить фертом*» (держаться гордо, высокомерно) содержится безэквивалентное слово «ферт»: так в старину называлась буква «Ф», своим внешним видом напоминающая человека, который подбоченился, принял самоуверенную, вызывающую позу.

Наконец, в-третьих, фразеологизмы отражают русскую национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободными словосочетаниями описываются определенные обычаи, традиции, особенности быта и культуры, исторические события и многое другое. Прототипы фразеологизмов могут, например, рассказать о традиционной русской грамотности: «*от аза до ижицы*», «*буква в букву*», «*с большой буквы*», «*от доски до доски*», «*азбучная (прописная) истина*», «*от корки до корки*», «*приложить руку*», «*читать по складам*», «*слово в слово*», «*с красной строки*», «*точка в точку*», «*черным по белому*», «*на ять*» и т.д.

Русский язык богат фразеологизмами. Так, например, только с одним словом *рука* имеется более 50-ти фразеологических оборотов (6, 44).

В практической работе в связи с развитием речи старшеклассников к фразеологическим единицам должны быть представлены следующие требования: знакомый учащимся лексический состав фразеологизмов, синтаксическая эквивалентность азербайджанским аналогам, использованные в учебной литературе и иметь воспитательный характер.